**Особенности вербализации понятия «транспорт» в русском и в английском языках**

***Иванова Анна Александровна***

*Студентка*

*Государственный университет просвещения,*

*Факультет Романо- германских языков, Мытищи, Россия*

*E-mail: 89670621183@mail.ru*

Понятие «транспорт» для человека является одним из самых важных. Каждый человек в своей жизни пользуется тем или иным видом транспорта. Понятие «транспорт» исторически связано с развитием мышления человека, поскольку *транспорт* появился как результат понимания человеком того, что легче, быстрее и плодотворнее производить действия с помощью приспособлений. Развитие международных и межгосударственных отношений в настоящее время охватило своим влиянием и сферу транспорта. Значительно усилились требования к переводу.

Актуальность нашего исследования связана с переводческими потребностями уточнения семантики разноязычных лексем, в том числе – транспортной терминологии.

Понятие «транспорт» в русском языке обозначено заимствованным словом «транспорт». Н.М. Шанский в своем словаре определяет слово **транспорт, как** заимствованное в первой четверти XVIII в. из французского языка, где *transport* — производное от *transporter* (ср. *транспортировать*). *Транспорт* исходно — «перевозка», затем — «транспортные средства» (с помощью которых перевозка осуществляется) [3]. Если возьмем словарь С.И. Ожегова, то он пишет, что транспорт - это отрасль народного хозяйства, связанная с перевозкой людей и грузов, а также той или иной вид перевозочных средств. (Железнодорожный т., Городской т., Пассажирский т., Грузовой т. и так далее.) [2].

Русскому слову “транспорт” соответствует английское **“**transport”, которое по Cambridge dictionary определяется как 1) the movement of people or goods from one place to another; 2) a system of vehicles, such as buses, trains, aircraft, etc. for getting from one place to another [4].

В наиболее обобщенном виде *транспорт* – это перемещение людей и предметов в пространстве.

* + 1. Мировая история показывает, что в древности первобытный человек использовал только свои физические силы. Но постепенно с развитием мышления к человеку пришло осознание того, что в качестве дополнительной силы, способной перемещать людей и тяжести, можно использовать животных (на помощь пришли лошади, яки, верблюды, слоны, ослы, олени) и людей (рабы, пленники, наемные рабочие). Иначе говоря, в понятие «транспорт» включаются *животные* и *люди*. Необходимо заметить, что и с развитием научно-технического прогресса, старые способы перемещения людей и тяжестей в пространстве при помощи *животных* и *людей* сохранились.
1. В истории развития транспорта важным событием было изобретение в конце IV тысячелетия до н.э. шумерами *колеса*, а затем и *колесной повозки* (*cart*).
2. Современный транспорт – это совокупность огромного количества приспособлений для перемещения. Выделяются такие виды в общей системе «транспорт», как *наземный транспорт, воздушный транспорт, морской транспорт, речной транспорт, подземный транспорт, автомобильный транспорт, железнодорожный транспорт, космический транспорт, ритуальный транспорт* и многие другие виды.
3. Для проведения нашего исследования выбраны термины, обозначающие разновидности городского наземного транспорта. Языковой материал собирался по словарям в соответствии с описанием термина.
4. Анализ показал, что в понятие «городской наземный транспорт» входят в русском языке следующие термины: *автобус, рельсовый трамвай, троллейбус, электробус, электричка, маршрутка.* В английском языке выделены такие слова, как *Bus, Coach, Double-decker, Trolleybus, Passenger train, Tram.*
5. Анализ русских и английских названий городского транспорта позволяет говорить о том, что у перечисленных терминов в семантике есть как сходства, так и различия. Такие понятия как, *автобус* и *bus*, *рельсовый трамвай* и *tram*, *троллейбус* и *trolleybus* имеют одинаковую семантику и различаются совсем немногим, в основном внешним видом.
6. Но при этом есть и принципиально отличающиеся виды транспорта. Например, между часто употребляемым термином в русской лингвокультуре *электричка* и английским термином *passenger train* различия значительны*.* Во-первых, в Великобритании ввиду небольших размеров территории по сравнению с Россией, английский термин *passenger train* соотносится с несколько иным понятием: *passenger train* больше похож на русские «сапсаны» и «ласточки», которые связывают города, а не область с городом. Во-вторых, в *passenger train* выделяется “первый класс” и экономический, от этого зависит спектр услуг, в то время как в русской *электричке* такого нет, такое разделение есть только в поездах дальнего следования.
7. Наблюдаются некоторые различия и у таких терминов, как *Coach* и *маршрутка,* названия которых соотносятся с понятием «междугородний автобус». Однако у термина *Coach* есть дополнительный смысл: этой лексемой обозначается туристический автобус, а также автобус, который заказывается для специальных целей (например: перевести спортивную команду).
8. В собранном нами материале имеются термины, являющиеся названием уникальных видов транспорта в каждой стране. Английский *Double-decker* соответствует понятию всемирно известного *английского двухэтажного автобуса*. В Англии к 1775 году население превысило 1 миллион человек. Большое население и узкие улочки породили необходимость во вместительном транспорте. И поскольку длина автобусов законодательно ограничивалась 30 футами (9,1 м), автобусы начали расти вверх, породив знаменитые «двухпалубники» [1]. В настоящее время этот вид транспорта активно используется в Великобритании и является одним из ее символов.
9. К особым видам транспорта в России мы отнесли сравнительно молодой вид – *электробус*. Само название является неологизмом, поскольку появилось и закрепилось в транспортной терминологии совсем недавно. Принципиальное отличие *электробуса* от обычных *автобусов* состоит в их экологичном двигателе, а также наличии мультимедиа экранов, usb-зарядки. Внедрение *электробуса*, например, в Москве, было стремительным. Жителями города отмечается положительная роль замены *троллейбусов* на *электробусы*: с введением *электробусов* в городе стало меньше пахнуть выхлопными газами, улицы становятся чище. В Москве насчитывается более 1000 электробусов, тогда как в Лондоне более 200.
10. Наше сопоставительное исследование транспортной терминологии будет продолжено. Исследование семантики разноязычных транспортных терминов имеет и теоретическое значение, и практическую ценность. Теоретическое значение заключается в том, что результаты сопоставительного анализа позволят уточнить некоторые теоретические положения в области теории перевода и в терминоведении. Практическая ценность связана с возможным использованием результатов проведенного исследования в практической деятельности не только переводчика, но и учителя иностранных языков.

**Литература:**

1) **Стариков А.** Английскиe «двухпалубные»: <http://www.gruzovikpress.ru/article/13713-dvuhetajnye-avtobusy-britanii-angliyskie-dvuhpalubnye/>

2) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 3 изд., стер - Москва: Азъ, 1996.

3) Шанский Н.М. Этимологический словарь: 3-е изд., испр. — Москва: Дрофа, 2004

4) Сambridge dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>